

CURRICULUM VITAE
di
ANTONELLI MARIA

Dati personali

Luogo e data di nascita: Roma - 1972

Principali Esperienze Professionali di Traduzioni e Interpretariato

Dall'Aprile 2019 ad oggi

Corte di Appello di Roma – Sezione 2 Penale.

Perito Interpret e Traduttore IT>EN e IT>FR nominato dal Giudice

Traduzioni IT>EN e/o IT>FR di sentenze, provvedimenti, ordinanze, decisioni del giudice.

Interprete di trattativa EN>IT>EN e/o FR>IT>FR in corso di udienza.

Dal Dicembre 2018 ad oggi

Tribunale dei Minori di Roma.

Perito Interpret e Traduttore IT>EN e IT>FR nominato dal Giudice.

Traduzioni IT>EN e/o IT>FR di sentenze, provvedimenti, ordinanze, decisioni del giudice.

Interprete di trattativa EN>IT>EN e/o FR>IT>FR in corso di udienza.

Dal 2014 ad oggi

Tribunale Penale di Roma e Giudice di Pace presso la Procura di Roma

Perito Interpret e Traduttore IT>EN e IT>FR nominato dal Giudice.

Traduzioni IT>EN e/o IT>FR di sentenze, provvedimenti, ordinanze, decisioni del giudice.

Interprete di trattativa EN>IT>EN e/o FR>IT>FR in corso di udienza.

Dal 2009 ad oggi

CCIAA di Roma.

Esperto esaminatore per la Categoria XXV (Attività Varie) Subcategoria 1) (lingue straniere): Inglese (interprete/traduttore) e Francese (interprete/ traduttore) nell'ambito della Commissione preposta alla formazione del Ruolo dei Periti ed Esperti di Roma e Provincia.

Esaminatrice candidati a ruolo di Perito Interpret e Traduttore presso il Tribunale di Roma con verifica scritta e orale delle loro competenze linguistiche per le lingue inglese e francese.

Dal 2005 ad oggi

Tribunale Civile di Roma

CTU interprete e traduttore

Prestazioni, in qualità di CTU, di interprete di trattativa in corso di udienza da e verso la lingua francese.

Dal 1999 ad oggi

Traduttrice/Interprete

Traduzioni specialistiche, talvolta asseverate presso il Tribunale Civile, EN>IT>EN e/o FR>IT>FR commissionate da privati, istituzioni e aziende tra cui:

- **CD Investments s.r.l.** (Roma) (giugno - settembre 2015)
- **Studio Legale Ripa di Meana e Associati** (Roma) (giugno-settembre 2015)

- **Studio Legale Faraci** (Roma) (da aprile 2012 ad oggi)
- **Studio Legale Guancioli** (Roma) (Marzo 2011)

Interprete di trattativa italiano/francese/italiano in sede di Collegio Arbitrale con successiva trascrizione e traduzione delle registrazioni di quanto riferito in sede di Collegio.
- **Ministero di Grazia e Giustizia** (Roma) (fine aprile 2010)

Collaborazione occasionale in qualità di Traduttrice esterna.
- **Studio Legale Cicala Riccioni** (Roma) (da aprile 2009 ad oggi).
- **Studio Notaio Cavallo** (Roma) (gennaio 2006).
- **Studio Legale Boscagli** (Roma) (dal 19 Novembre 2004 ad oggi).
- **Renault Italia S.p.A.** (Roma). (dal 14 Aprile al 30 Giugno 2003).
- **Pro-Foligno** (gennaio-dicembre 2001)

Traduzione italiano-francese della rivista “Terre d’Umbria”.
- **Senato della Repubblica** (2000-2001)

Collaborazione in qualità di traduttrice esterna.
- **CIAC MUSICA – Associazione Culturale** (Roma). (1999)

Traduzione e Interpretariato per incontri con partners (francese-italiano) Progetto: Concerto Territoriale 1743/E2/Y/R Asse B2-B3 Regione Lazio.
- **Traduzioni mediche inglese-italiano** commissionate da privati (da febbraio a ottobre 1999).

Principali Altre Esperienze Professionali

Segretaria – Assistente

Assistente personale degli avvocati;

- Traduzioni specialistiche EN>IT>EN e FR>IT>FR;
- Gestione e organizzazione amministrativa dell’ufficio;
- Lavoro di segreteria: redazione documenti, anche in lingua straniera, con l’utilizzo dei più diffusi applicativi Microsoft Office e di Microsoft Outlook; classificazione e archivio cartaceo ed elettronico; accoglienza clienti italiani e stranieri e assistenza in corso di riunioni; organizzazione dei viaggi degli avvocati; preparazione degli atti e dei fascicoli; gestione fornitori; prima nota.
- **Studio Legale Zunarelli e Associati** – Roma (7 Ott. 2013 – 15 Gen. 2014 e 2 Mar. – 29 Mag. 2015)
- **Studio Legale Roma, Lepri & Partners** – Roma (27 Feb. – 25 Giu. 2013)
- **CMS ADONNINO ASCOLI & CAVASOLA SCAMONI** – Roma (10 Mag. 2012 – 26 Feb. 2013)
- **STUDIO LEGALE GRIMALDI E ASSOCIATI** – Roma (19 Lug. 2006 – 9 Mag. 2012)

Principali Esperienze Professionali di Docenze Linguistiche

Dal 10 Novembre 2004 al 6 Maggio 2005

Arca – Università Popolare (Roma).
Docenza di Inglese I.

Docenza di inglese livello principiante ad adulti. Corso di 40 ore serali.

Dal 2004 al 2005	Istituto Spellucci (Roma). Docenza di Inglese e Francese Docente di lingua e traduzione inglese e francese nei corsi per la preparazione: - al concorso per coadiutore parlamentare di prima fascia al Senato della Repubblica; - al concorso per segretario parlamentare di secondo livello alla Camera dei Deputati.
Dal 1 al 5 Dicembre 2003	Formazionet srl (Roma). Docenza di inglese Collaborazione in qualità di docente di inglese ad adulti.

Istruzione e Formazione

2 Dicembre 2004	Diploma di Mediatore Linguistico equipollente , ai sensi del Regolamento adottato con D.M. 10 gennaio 2002 n. 38, al Diploma di Laurea rilasciato dalle Università al termine dei corsi di Laurea Universitaria in Scienze della Mediazione Linguistica . Conseguito presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Gregorio VII" (Roma).
Dal 27 Novembre 1999 al 6 Febbraio 2000	Master in Business English . Durata: 120 ore in 12 giornate full-immersion. Svolgimento: Istituto Superiore del Marketing (Roma) in collaborazione con l'European School of Management di Newcastle.
8 Luglio 1998 Dal 1994 al 1998	Diploma Superiore di Interprete e Traduttrice , conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Gregorio VII (Roma), Scuola Universitaria a fini speciali abilitata con il Decreto del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica 01 - 09 - '89. Titolo tesi: " <i>La Gestione della Contabilità Aziendale</i> " redatta in: Italiano - Francese - Inglese.
Luglio 1992	Diploma di Maturità Classica , conseguito presso il Liceo ginnasio statale "Tito Lucrezio Caro" (Roma) con votazione 47/60.

Formazione all'estero

Fine Gennaio 1997	"Diplome d'études de civilisation française (option économique)" , conseguito al termine di un Semestre Universitario presso l' Université de "la Sorbonne-Paris IV" .
Fine Gennaio 1997	"Diplome Supérieur de Français des Affaires" (DSFA), conseguito presso l' ECCIP (École de la Chambre du Commerce et de l'Industrie de Paris) .
25 Settembre – 20 Ottobre 1995	Frequenza di un corso di inglese livello "Proficiency" presso la Montaigne School (Londra).

Competenze personali

Lingue Straniere	<ul style="list-style-type: none"> - Inglese (conoscenza fluente); - Francese (conoscenza fluente).
Competenze comunicative	<ul style="list-style-type: none"> - Persona socievole e molto comunicativa; - Predisposta alle pubbliche relazioni; - Attitudine a lavorare in team e in rete;

Competenze organizzative e gestionali

- Riservata e capace di gestire informazioni riservate.
- Persona molto determinata e precisa;
- Dinamica, flessibile e versatile;
- Approccio orientato al *problem solving*, alla realizzazione degli obiettivi e al rispetto delle scadenze.

Competenze digitali

- Conoscenza eccellente: Windows, Microsoft Office, Microsoft Outlook e Internet ;
- Frequenza di un corso di digitatura presso l'**Istituto Spellucci** (Roma) raggiungendo elevata velocità di digitazione e tastiera cieca.

Ulteriori informazioni

26 Marzo 2014

Partecipazione al Webinar **“La traduzione delle clausole ricorrenti nei contratti internazionali”**, organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.

20 Febbraio 2014

Partecipazione al Webinar **“Tradurre i documenti legali verso l’inglese”**, organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.

Gennaio-Febbraio 2014

Partecipazione al **“Corso on-line di Microsoft Word e Excel. Come usarli in modo efficace e professionale”** - 4 incontri.

Organizzato dall' Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione).

Docente: Antonella Ficini.

12 Dicembre 2013

Partecipazione al Webinar **“La traduzione dei documenti societari francese- italiano”**, organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.

11 Aprile 2013

Partecipazione al Webinar **“Traduzione giuridica francese-italiano. Tradurre gli atti processuali”**, organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.

11, 18 e 25
Marzo 2013

Partecipazione al Webinar **“Introduzione a MemoQ”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) e dalla European School of Translation (EST). Docente: Serena Menchise

10 Marzo 2013

Partecipazione al **“Laboratorio di traduzione atti processuali civili e penali inglese-italiano”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa).

Docente: Arianna Grasso.

19 Gennaio 2013

Partecipazione al **“Laboratorio di traduzione giuridica francese-italiano”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa). Docente: Barbara Arrighetti.

27 Ottobre 2012

Partecipazione al Workshop **“Introduzione alla traduzione giuridica dall’inglese”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso la Torre di Babele Language School (Roma). Docente: Isabella Mangano.

3 Dicembre 2011

Partecipazione al Workshop **“Il Marketing per il Traduttore Professionista”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso l'Hotel Lancaster (Torino).

Docente Dott. Gianni Davico.

22 Ottobre 2011

Partecipazione al Workshop **“Gli Adempimenti Fiscali del Traduttore/Interprete Professionale”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso Ufficio S.r.l. (Roma).

Docente Dott. Giuseppe Bonavia.

8 Ottobre 2011

Partecipazione al Workshop **“Diritti e Difese - gli aspetti giuridico/legali della professione del traduttore”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa).

Docente: Avv. Pietro Gustinucci.

18 Giugno 2011

Partecipazione al Seminario **“L'Inglese Giuridico e problemi di traduzione”**, organizzato dall'AITI Sezione Piemonte e Valle d'Aosta presso l'Hotel Lancaster (Torino). Docente Prof.ssa Silvia Ferreri (docente di Diritto Privato Comparato presso la facoltà di Giurisprudenza - Università degli Studi di Torino).

28 Maggio 2011

Partecipazione al Seminario **“Il Traduttore Giurato”**, organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione - Pisa) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa). Docente Dott.ssa Maria Antonietta Ferro.

17 Aprile 2011

Partecipazione al Seminario **“L'ABC del computer per i traduttori professionisti. Incontro con Jost Zetsche”**, organizzato dall'AITI - Sezione Lazio presso l'Hotel Mercure Delta Colosseo (Roma).

Dal 4 Aprile 2005

Iscritta all'Albo dei periti in materia penale in qualità di Interprete e Traduttore di Inglese e Francese presso il **Tribunale Ordinario Penale di Roma**.

Dal 16 Novembre 2000

Iscritta, in qualità di Perita ed Esperta (Interprete e Traduttore) all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio - Settore Civile presso il **Tribunale Civile di Roma**.

Dal 19 Luglio 2000

Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti di Roma e Provincia della CCIAA al n. 1538 per la CATEGORIA XXV -ATTIVITÀ VARIE

Sub-categoria 1) Lingue straniere francese traduttori/interpreti.

22 Novembre 1998

Partecipazione al **“Seminario di introduzione alle norme sulla qualità (ISO 9002, UNI 10574, DIN 2345)”**, a cura di Luigi Muzii, organizzato dall'AITI - Sezione Lazio presso l'Hotel Claridge (Roma).

15 Novembre 1998

Partecipazione al **“Seminario di introduzione alla localizzazione software”**, a cura di Federico Vinci, organizzato dall'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - Sezione Lazio) presso l'Hotel Claridge (Roma).

Marketing:

Congressuale - Pubblicità e Pubbliche Relazioni - Gestione Aziendale.

La sottoscritta acconsente al trattamento dei dati personali ai sensi del Reg. UE 679/2016.

Maria Antonelli



Dichiarazione ai fini della pubblicazione prevista dall'art. 15 del d.lgs. n. 33/2013

Il/La sottoscritto/a MARIA ANTONELLI

Nato/a a ROMA (ROMA) il .../..1972....

residente in ROMA

codice fiscale o partita IVA

designato/a per l'incarico di CONSULENTE TECNICO CEDU

Visto il d.lgs. n. 33/2013 e s.m.i., ed in particolare l'art. 15, comma 1;

Vista la normativa concernente il limite massimo per emolumenti, retribuzioni e trattamenti pensionistici a carico della finanza pubblica (art. 23 ter del d.l. n. 201/2011, convertito con modificazioni dalla legge n. 214/2011; art. 1, commi 471 e seguenti, della legge n. 147/2013; art. 13 del d.l. n. 66/2014, convertito con modificazioni dalla legge n. 89/2014);

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici;

Visto il Codice di comportamento per il personale amministrativo dell'Avvocatura dello Stato, adottato con DAG 4 marzo 2019;

Consapevole delle sanzioni penali per le ipotesi di dichiarazioni false e mendaci rese ai sensi dell'art. 76 del DPR n. 445/2000, sotto la propria responsabilità

DICHIARA

di non svolgere alcun incarico e di non rivestire alcuna carica con oneri a carico della finanza pubblica;

ovvero

di avere in atto i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche con oneri a carico della finanza pubblica:

Soggetto conferente	Oggetto dell'incarico o natura della carica (descrizione)	Data di decorrenza del conferimento	Termine dell'incarico o scadenza della carica	Importo lordo di competenza dell'anno ¹
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€

¹ Indicare l'importo al lordo degli oneri fiscali e contributivi a carico del dichiarante.

di non aver assunto altri impieghi o incarichi, nonché di non esercitare attività professionale, salvo il caso di incarichi prettamente occasionali;

ovvero

di avere in atto i seguenti incarichi o di esercitare le seguenti attività professionali:

Soggetto conferente	Oggetto dell'incarico o dell'attività (descrizione)	Data di decorrenza del conferimento	Termine dell'incarico o dell'attività
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /

DICHIARA altresì

di non essere dipendente pubblico/privato in quiescenza o prossimo alla pensione;

ovvero

di essere dipendente pubblico/privato in quiescenza o prossimo alla pensione (decorrenza della pensione dal/...../.....)

ROMA, 16/09/2020

Firma Marco Lambelli

Allegato: Fotocopia del documento di riconoscimento